

TÉRMINOS Y ABREVIATURAS / GLOSSARY OF TERMS AND ABBREVIATIONS

actores mudos, mimos / silent actors, mimes	guion / script
<i>adapt.</i> adaptación / adaptation	<i>id.</i> ídem, otras representaciones allí / idem, other performances at the same venue
<i>alumnos</i> alumnos de / students from	iluminación, diseño de luces / lights, lighting design
animación, animaciones / animation, cartoons	maquillaje / makeup
<i>arp.</i> arpa / harp	máscaras / masks
<i>arp-ld.</i> arpa-laúd / harp lute	mímica / mime
<i>art. visual</i> artista visual / visual artist	montaje (cinematográfico) / (film) editing
<i>asist.</i> asistente, asistido por / assistant, assisted by	<i>mov. escénico</i> movimiento escénico / stage movement
<i>AV, av.</i> audiovisual / audiovisual	música, músicos (cantantes, instrumentistas) / music, musicians (singers, players)
bailarines / dancers	<i>orig.</i> original, originales / original, originals
cabezas / heads	<i>prev.</i> previsto / forthcoming
caracterización / character design	<i>prod.</i> producción, misma producción, producido por / production, same production, produced by
<i>clv.</i> clave / harpsichord	proyecciones / screenings
<i>colab.</i> colaborador, en colaboración con / collaborator, in collaboration with	<i>realiz.</i> realización, realizado por / production, produced by
<i>coprod.</i> coproducción, coproducido por / coproduction, coproduced by	<i>s.m.d.</i> sin más datos / no further information
<i>coreog.</i> coreografía / choreography	<i>sombras</i> teatro de sombras / shadow puppets
danza / dance	<i>supervis.</i> supervisión, supervisado por / supervision, supervised by
dibujos / drawings	<i>teatrillo</i> teatro para los títeres / puppet theatre
<i>dir.</i> dirección, director, dirigidos por / director, directed by	<i>títeres</i> diseño de títeres / puppets, puppet design
<i>dir. art.</i> dirección artística / artistic director	<i>titiriteros</i> actores titiriteros / puppeteers, puppet actors
<i>dir. av.</i> dirección audiovisual, realización / audiovisual or film director	tramoya / rigging
<i>dir. esc.</i> dirección de escena, director de escena / stage director	<i>transcrip.</i> transcripción de / transcribed by
<i>dir. mus.</i> dirección musical, director musical / music director, conductor	<i>vers. revis.</i> versión revisada / revised version
<i>diseño de figs.</i> diseño de figuras (cabezas, manos) para personajes, no títeres / design of figures (heads, hands) for non-puppet characters	<i>vest.</i> vestuario, diseño de vestuario / wardrobe, costume design
dramaturgia / dramaturgy	vídeo / video
efectos especiales / special effects	
escenografía / set or stage design	
<i>grabac.</i> grabación / recording	

PERSONAJES / CHARACTERS

C.M. Carlo Magno / Charlemagne
Cp. campesino / Peasant
D.G. Don Gayferos / Don Gayferos
D.Q. Don Quijote / Don Quixote
D.R. Don Roldán / Don Roldan
Est. el estudiante / Student
H.lz. el hombre de las lanzas y alabardas /
Halberdier
Hrl. heraldo / Herald
R.M. Rey Marsilio / King Marsilius
M.c. mozo de cuadra / Stableboy
Mel. Melisendra / Melisendra
Mn. mono / Ape
M.P. Maese Pedro / Master Peter
Mr.e. moro enamorado / Enamoured Moor
Msn. mesonera / Barmaid
Nñ. niñas, niños / Children
S.P. Sancho Panza / Sancho Panza
Pj. paje / Page
Tj. el Trujamán / Master Peter's Boy
Vrd. el verdugo / Executioner
Vt. el ventero, la ventera / Innkeeper,
Innkeeper's Wife

VERSIONES EN OTROS IDIOMAS / VERSIONS IN LANGUAGES OTHER THAN SPANISH

[cm] 「彼德師傅的木偶戲」 en chino mandarín /
Mandarin Chinese version, Tseng
Dau-Hsiung*

[de] *Meister Pedros Puppenspiel*, en alemán /
German version, Hans Jelmoli, a partir de /
after Ludwig Tieck (1801)

[eng] *An Adventure of Don Quixote. The
Puppet Show of Master Pedro*, en inglés /
English version, John Brande Trend, a partir
de / after Thomas Shelton (1620)

[fr] *Les Tréteaux de Maître Pierre*, en francés /
French version, Georges Jean-Aubry

[it] *Il teatro dei pupi di Mastro Pietro*, en
italiano / Italian version, Rinaldo Küfferle
[La Fenice, Venezia] & *El retablo di maese
Pedro*, Alfonso Cipolla [Auditorium Fratelli
Olivieri, Novara]

[nap] *O teatrino 'e masto Peppe*, en
napolitano / Neapolitan version, Antonio
Sinagra

[nl] *De Poppenkast van Meester Petrus*, en
neerlandés / Dutch version, Gerard Walschap
[Palais des Beaux Arts, Bruxelles], Barber van
de Pol [Nederlandse Opera, Amsterdam]

[pl] *Kukielki Mistrza Piotra*, en polaco /
Polish version, María Dembowska-Alvarado
& Krystyna Chudowolska

* También transcrito como / Also transliterated as “Tao Hsiung Tseng”.